

معرفی و نقد کتاب دستور زبان فارسی معاصر

محمد راسخ مهند (دانشگاه بوعلی سینا)

دستور زبان فارسی معاصر، ژیلبر لازار، ترجمه مهستی بحرینی، توضیحات و حواشی: هرمز میلانیان، هرمس، تهران ۱۳۸۴.

کتاب‌هایی که با عنوان دستور زبان فارسی نوشته شده‌اند، کم نیستند. زندی مقدم (۱۳۸۵) از ۵۹ عنوان کتاب دستور زبان فارسی که به انگلیسی یا فارسی نوشته شده‌است، نام می‌برد. وی ویژگی کلی اکثر این کتاب‌های دستور را داشتن اهداف آموزشی و در موارد متأخرتر توصیفی، انتخاب شواهد از متون ادبی و منثور و کهن، پرداختن به مباحث غیردستوری نظیر عروض و قافیه و نظایر آن، و تعاریف معنایی از مقولات واژگانی و نحوی عنوان می‌کند. البته هر چقدر تاریخ نگارش دستورها متأخرتر می‌شود، استفاده از مباحث زبان‌شناسی نیز در آنها بیشتر دیده می‌شود.

ژیلبر لازار کتاب دستور زبان فارسی معاصر را به سال ۱۹۵۴ نوشته‌است. این کتاب سه سال بعد از نگارش آن چاپ شده‌است و به عبارتی، اکنون بیش از نیم قرن از زمان چاپ آن به زبان فرانسوی می‌گذرد؛ با این حال، در مقایسه با ویژگی‌های کلی سایر دستور زبان‌ها که شرح آن رفت، این دستور تفاوت‌های عمده‌ای با دیگر کتاب‌های این حوزه دارد. خود مؤلف در پیشگفتار چاپ نخست آن عنوان می‌دارد که توصیفی که در این

کتاب از زبان فارسی انجام می‌پذیرد، بر اساس صورت متقدم آن، یعنی متون ادبی قرون گذشته نیست، بلکه بر اساس زبان روزمره‌ای است که در نوشتار و گفتار به کار می‌رود. همچنین وی مثال‌های گفتاری را از زبان متداول در تهران انتخاب می‌کند؛ یعنی جامعه سخنگویان خود را نیز معرفی می‌نماید. او مثال‌های خود را از شعر انتخاب نمی‌کند و نمونه‌هایی را نیز که رنگ کهنگی دارد به کار نمی‌برد. همچنین وی مأخذ اکثر مثال‌ها را ذکر کرده است و مواردی که مأخذی برای آن ذکر نشده، از جمله مثال‌هایی است که خود شخصاً آن را شنیده و یا موردی مانند ضرب‌المثل‌ها و نظایر آن است. با اینکه در این کتاب از نظریه زبان‌شناسی خاصی پیروی نشده است، نگاه زبان‌شناختی را در همه مباحث آن می‌توان دید.

در این نوشته قصد آن نیست که تمامی مباحث دستوری مذکور در کتاب بررسی یا معرفی شود، بلکه فقط مواردی که از نکات برجسته کتاب است ذکر می‌شود و در لابه‌لای بحث، نکاتی نیز درباره ترجمه اثر و معادل‌های مترجم گفته می‌شود.

لازار دستور خود را در چهار بخش تنظیم کرده است: نظام آوایی و خط، صرف، نحو و روند شکل‌گیری واژه‌ها. بخش نظام آوایی و خط با معرفی همخوان‌ها شروع می‌شود و به شیوه تلفظ آنها در جایگاه‌های مختلف می‌پردازد. به عبارتی، وی، برعکس بسیاری از دستورهای سنتی که به‌طور مختصر به بخش آوایی پرداخته‌اند، توصیف نسبتاً مفصلی از آواهای فارسی ارائه می‌کند و واجگونه‌های مختلف واج‌ها را نیز توصیف و جایگاه حضور آنها را مشخص می‌کند. در بررسی واژه‌ها، ابتدا آنها را بر اساس باز و بسته بودن و پیشین و پسین بودن، توصیف و عنوان می‌کند که تقسیم واژه‌ها به بلند و کوتاه، نشانه تفاوتی ریشه‌شناختی است که اکنون تا حد زیادی از بین رفته است و این تمایز کمیت در شعر حفظ شده است. در این بخش مباحثی مانند آهنگ و تکیه، تاریخچه خط و ویژگی‌های آن نیز گنجانده شده است.

بخش دوم کتاب به صرف اختصاص دارد. نویسنده این بخش را با بررسی اسم و مختصات آن آغاز کرده است. در این بخش به چند نکته جالب توجه برمی‌خوریم؛ از جمله اینکه، چون وی به فارسی گفتاری نیز توجه داشته است، در بحث معرفگی، عنوان می‌کند که برای معرفه شدن، اسم یا به‌تنهایی به کار می‌رود، یا در زبان گفتاری واژه‌بست

معرفه به دنبال آن می‌آید (ص ۸۵)؛ از این رو، وی زن (معرفه) و زنه (معرفه‌گفتاری) را مثال می‌زند. البته مترجم محترم، به اشتباه، در توضیح این مطلب نوشته‌است که زنه دارای معنای برخورداردی تحقیرآمیز است، اما به نظر می‌رسد او این حرف را بر اساس بافتی در ذهن خود گفته‌است و لزوماً واژه‌بست معرفه‌ساز باعث ایجاد معنای تحقیرآمیز نمی‌شود (ر.ک: ص ۹۶). دکتر میلانیان نیز که حواشی و توضیحاتی بر ترجمه کتاب نوشته‌اند، در پانویشت دوم صفحه ۹۶ عنوان کرده‌اند که «این ساخت که در زبان گفتاری فارسی رایج است (مانند پسر کوچیکه)، در زبان فارسی منحصر به فرد است؛ زیرا از نظر دستوری، ما با یک گروه اسمی اسم + صفت روبه‌رو هستیم (یعنی دو واژه)»، اما رفتار آنها مانند یک واژه است. البته نکته‌ای که از نظر ایشان دور مانده این است که عنصر معرفه‌ساز در فارسی گفتاری، واژه‌بست است و این از ویژگی‌های واژه‌بست است که به گروه اضافه می‌شود و پایه آن لزوماً مانند وندها یک واژه خاص نیست. پس در مثال‌های مذکور نیز واژه‌بست معرفه‌ساز به گروه (مثلاً پسر کوچیک) اضافه شده‌است. مشخص است که لازار با ریزینی خاص خود این نکته را به درستی دریافته‌است.

لازار در بررسی صرفی صفت به نکته جالب توجهی اشاره می‌کند که قابل بررسی است. او می‌گوید هر صفتی، به اقتضای معنی، می‌تواند به عنوان قید حالت نیز به کار رود. مثلاً واژه تند می‌تواند نقش صفت داشته باشد، مثلاً در عبارت حرکت تند، یا قید باشد، مانند جمله تند حرف می‌زند. او عنوان می‌کند که این واژه‌ها را باید صفت - قید نامید؛ به عبارتی، وی تمایزی بین دو مقوله صفت و قید در فارسی نمی‌بیند (ص ۱۰۸).

وی در مورد قیدهای زمان و مکان نیز چنین دیدگاهی را مطرح می‌کند و عنوان می‌کند که بسیاری از قیدهای زمان و مکان واجد بخشی از خصوصیات اسم هستند و می‌توان آنها را قید - اسم نامید. این قیدها گاه پس از حرف اضافه (از بالا)، یا پیش از نشانه اضافه (بالای کوه)، با اسم اشاره (آن بالا) و همراه با نشانه جمع (آن بالاها) و در نقش فاعل یا مفعول می‌آیند (بالای کوه آنجاست) (ص ۱۱۳). مشخص است که لازار مقولات واژگانی را با تکیه بر معیارهای صرفی و نحوی تعریف می‌کند، به همین دلیل در تعریف اسم، صفت یا قید تشابهاتی در فارسی مشاهده می‌کند. فاصله گرفتن او از تعاریف معنایی برای مقولات واژگانی نشانه نگاه زبان‌شناختی او به مسائل دستوری است.

نویسنده کتاب در بخش ضمایر متصل شخصی فهرستی از کاربرد آنها به دست داده است که در کمتر منبعی با این دقت یافت می شود. اتصال واژه بست ها به اسم (دستم)، به حروف اضافه (ازش)، داشتن ارزش بخش نما (اکثرمان)، اتصال به اسم نکره (یک شعرش این است)، اتصال به فعل در نقش مفعول بی واسطه (نو از کجا می شناسیشون؟)، اتصال به مفعول در گفتار (یک کار کوچکیت داشتم)، اتصال به پیشوند فعلی (برش دار / بردارش)، اتصال به جزء غیر فعلی در افعال مرکب (دوستت دارم)، اتصال به کلمات پرسشی (چت شده؟)، کاربرد در ساخت های غیر شخصی (خوشم میاد)، اتصال به قید (اون وقت که وزیر بودی خیلی از حالات بهتر بودی)، کاربرد آنها به جای ضمایر متصل فاعلی (اومدش)، و موارد دیگر (ص ۱۳۳ تا ۱۴۱). دلیل دیگری که برای این دقت نظر لازار می توان ذکر کرد این است که وی به گفتار هم توجه کرده است و بسیاری از این کاربردهای مختلف فقط در گفتار دیده می شود.

لازار بخش عمده ای از مطالب مربوط به صرف را به صرف فعل اختصاص داده است و مطالب مفصلی همراه با مثال هایی مفید، درباره عناصر صرف فعل، زمان ها و وجوه فعل، صیغه مجهول، نفی و نهی، و اسم ها و صفات مشتق از فعل بیان کرده است. بخش سوم این کتاب به نحو اختصاص دارد. نویسنده این بخش را در دو قسمت کلی جمله ساده و جمله مرکب آورده است. او بحث را با طرح نکاتی مفصل درباره مطابقت فاعل و فعل در فارسی آغاز می کند. وی نکته جالب توجهی در صفحه ۲۱۵ کتاب خود دارد:

تعبیر خاص زیر، به ویژه در زبان گفتاری، بسیار متداول است. فاعل ذهنی (واژه ای که نماینده شخص یا چیزی است که می خواهیم نکته ای را درباره آنها مورد تأکید قرار دهیم)، که فاعل دستوری فعل نیست، در آغاز جمله قرار می گیرد، سپس با یک ضمیر شخصی (بیشتر اوقات یک واژه بست) که کارکرد نحوی آن به گونه ای است که ساختار جمله ایجاب می کند، بار دیگر در پیکره جمله به کار گرفته می شود، به طوری که تمام جمله گزاره معنایی واژه ای به شمار می آید که بدین طریق، مجزا از دیگران، در ابتدا قرار گرفته است. این واژه مبتدا مکنی کمابیش محسوس به دنبال دارد.

جملاتی مانند «خانم حالشون چطوره؟» (= حال خانم چطوره؟) یا «زن آخر سیمویه هم اسمش خورشید بود (= اسم زن آخر سیمویه...)» در تأیید این تعبیر خاص به عنوان مثال آمده است. از

این نکته که لازار مطرح کرده است می‌توان به نقاط مثبت کتاب وی پی برد. نخست اینکه فقط با در نظر گرفتن فارسی‌گفتاری امکان بحث دربارهٔ چنین ساخت‌هایی پدید می‌آید. دوم اینکه لازار به تفاوت فاعل ذهنی^۱ و فاعل دستوری اشاره می‌کند؛ پس وی ساخت اطلاع جمله را نیز در این تحلیل مدنظر قرار داده است. سوم اینکه او با وجود عدم ذکر اصطلاح، دربارهٔ مبتداساز ضمیرگذار^۲ در فارسی صحبت می‌کند و حتی توجیه نقشی آن را نیز تا حدودی عنوان می‌کند (ر.ک: دبیرمقدم ۱۳۸۴). و دست آخر اینکه وی ویژگی آوایی چنین جملاتی را نیز طبق آخرین جمله نقل قول ذکر می‌کند. ذکر این نمونه و نمونه‌هایی از این دست نشان می‌دهد زبان‌شناسان و محققان امروز زبان فارسی می‌توانند با مراجعه به این کتاب، مباحثی موجز و داده‌هایی قابل اعتماد پیدا کنند.

یکی دیگر از بحث‌های ظریف این کتاب را می‌توان در موضوع مفعول بی‌واسطه و کاربرد آن با آن دید. لازار عنوان می‌کند که «قواعد قطعی و صوری دقیقی برای کاربرد حرف اضافهٔ پسین را وجود ندارد» (ص ۲۱۶) و دلایل معنایی و دستوری پیچیده‌ای را در کاربرد آن دخیل می‌داند. وی عنوان می‌کند:

کاربرد یا عدم کاربرد را به درجهٔ فردیت مفهومی بستگی دارد که مفعول بی‌واسطه بیانگر آن است: هر چه این مفهوم فردی‌تر و مشخص‌تر شود به همان اندازه امکان به‌کار بردن حرف اضافهٔ پسین را بیشتر وجود دارد» (ص ۲۱۶).

او در ادامه دلیل کاربرد را با اسامی معرفه و نکره و ارتباط آنها را با فردیت مشخص می‌کند (در مورد دیدگاه‌های لازار دربارهٔ را و نقد آنها، ر.ک: دبیرمقدم ۱۳۸۴، مقالهٔ «پیرامون را در زبان فارسی»). این بحث ظریف نشان از احاطهٔ لازار بر مباحث زبان‌شناسی و مطرح نمودن مفهومی مانند فردیت و نشان دادن تأثیر آن بر کاربرد حرف را دارد.

در بحث جالب توجه دیگری، لازار عنوان می‌کند که «در زبان گفتار، مفعول بی‌واسطه (که را به دنبال داشته‌باشد) اغلب با کاربرد یک ضمیر شخصی متصل تکرار می‌شود» (ص ۲۲۳)؛ مانند «تو او رو خوب نمی‌شناسیش» یا «تو این بچه را ساکنش کن». همچنین می‌گوید که این ساخت، به‌ویژه وقتی به کار می‌رود که مفعول در آغاز جمله برای تأکید آمده‌باشد؛ مانند «این مرتیکه را تو

1. psychological subject

2. left-dislocation

حبس می‌اندازمش». در جملاتی مانند «املاکم را هم میرزاتقی به کارش می‌رسه» یا «آقا کوچیک رو چقدر خرج تحصیلش کردم»، اسمی که به همراه را در ابتدای جمله آمده به منزله مفعول ذهنی است (ر.ک: دبیرمقدم ۱۳۸۴ و راسخ مهند ۱۳۸۷). این نکات نشان می‌دهد لازار به مباحث کلامی هم در کنار فرایندهای نحوی توجه کرده و گاهی دلایلی کلامی برای قواعد نحوی ارائه کرده است.

لازار در بحث آرایش واژه‌ها در جمله، آوردن فعل را در انتهای جمله یک قاعده کلی می‌داند (ص ۲۴۰)، اما جابه‌جایی واژه‌ها را در گفتار و تا حدودی نوشتار کم نمی‌داند. وی دلایلی را مانند طول نسبی الفاظ متفاوت یا برجسته‌تر کردن بخشی از جمله، از علل تغییر در آرایش واژه‌ها می‌داند. مثلاً درباره طول الفاظ عنوان می‌کند که «در جمله‌های متشکل از گزاره اسمی چنانچه گزاره شامل یک گروه واژگانی نسبتاً طولانی باشد، بخشی از آن به بعد از رابطه انتقال می‌یابد؛ به طوری که فعل رابطه درون گزاره جای می‌گیرد» (ص ۲۴۱)، مانند اسم + متممی با حرف اضافه (میز بزرگ... که مملو بود از روزنامه، مجله و آلبوم عکس)، یا اسمی با نشانه نکره همراه با صفتی بیانی (ایران مملکتی است زراعتی)، یا اسم + بدل (سورچمیان حمزه نامی بود عرب که از دوستان بغداد گریخته و به ایران آمده)، یا چندین لفظ هم‌پایه (پیری است و هزار عیب و علت). مواردی از این دست در ادامه بحث آرایش واژه‌ها آمده است و همه نشان از دقت او در یافتن تعمیم‌هایی در این مقوله دارد.

وی بحث جالب توجهی نیز درباره کاربردهای اصطلاحی که دارد. مثلاً «تأکید بر لفظی که در سر جمله قرار گرفته است» (ص ۲۸۲)؛ مانند «فهو که می‌خورید؟» یا ایجاد تضاد لفظی با لفظ دیگر، مانند «در دل احساس فخر و نخوتی هم که می‌کنیم، من که می‌کنم، رفقای دیگر را نمی‌دانم»، یا داشتن معنای عاطفی مانند «این فلیان که چاق نیست»، (همچنین ر.ک: راسخ مهند ۱۳۸۸). یا در معنای ادات در پایان جملات پرسشی که مستلزم پاسخی مثبت است، مانند «شام خوردی که؟»

بخش آخر کتاب به روند شکل‌گیری واژه‌ها اختصاص دارد. وی از انتقال (یا همان تبدیل^۳)، اشتقاق و ترکیب، به عنوان فرایندهای رایج واژه‌سازی نام می‌برد. وی فهرست

نسبتاً مفصلی را از پسوندها و پیشوندهای اشتقاقی و انواع کلمات مرکب با مثال‌های جالب توجه ذکر می‌کند. او واژه‌هایی مانند مرزوبوم، کت شلوار، جستجو، دادوستد، مرگ‌ومیر و نظایر آن را نیز حاصل واژه‌سازی از طریق ساخت هم‌پیوند می‌داند. قسمت آخر این بخش نیز به بحث شکل‌گیری افعال و مباحثی نظیر افعال مشتق از اسم، افعال سببی، افعال پیشوندی، و افعال مرکب اختصاص دارد.

در آخر چند نکته را نیز می‌توان از نقاط ضعف عمدتاً در ترجمه کتاب برشمرد. نخست اینکه برخی معادل‌سازی‌ها که در ترجمه روی داده‌است، پیرو معادل‌های جاافتاده زبان‌شناسی نیست. مانند تک‌جمله برای clause انگلیسی، یا بندشی به جای stop که برای آنها معادل‌های انسدادی یا انفجاری بیشتر به کار رفته، شمارگر برای مثلاً نفر در «دو نفر آدم» یا قلاده در «سه قلاده سگ». جنبه برای aspect درحالی‌که نمود جا افتاده‌است. همچنین کنشور برای agent که اصطلاح کنشگر برای آن به کار می‌رود. همچنین صوت‌واره‌ها را در مقابل interjections به کار برده‌است و دلیل آن را این‌گونه ذکر کرده که معادل صوت که قبلاً به کار می‌رفته، ممکن است با صوت به معنی آوا اشتباه شود. نکته دوم اینکه کتاب دارای فهرست منابع نیست و البته جای یک نمایه موضوعی، برای مراجعه بهتر به مباحث کتاب، و واژه‌نامه انگلیسی یا فرانسه به فارسی نیز خالی است.

البته ناگفته نماند یکی از نقاط مثبت کتاب توضیحاتی است که دکتر هرمز میلانیان در پانوشته‌ها اضافه کرده‌است. اکثر این توضیحات در رفع نواقص احتمالی کتاب یا آشکار کردن برخی ابهامات مؤثر است.

قطعاً این کتاب یکی از منابعی است که دانشجویان و محققان زبان‌شناسی با مراجعه به آن متوجه نکات ظریف و ارزشمندی می‌شوند و دستور زبانی را می‌بایند که از دید یک زبان‌شناس نوشته شده‌است و باینکه سال‌های زیادی از چاپ آن به زبان فرانسوی می‌گذرد، ترجمه آن به فارسی این امکان را فراهم کرده‌است که افراد بیشتری از آن بهره ببرند.

منابع

- دبیرمقدم، محمد (۱۳۸۴)، پژوهش‌های زبان‌شناختی فارسی، مجموعه مقالات، مرکز نشر دانشگاهی، تهران؛
 راسخ مهند، محمد (۱۳۸۷)، «ضمایر تکراری در زبان فارسی»، دستور، ش ۴، ص ۱۸۳-۱۸۹؛
 — (۱۳۸۸)، گفتارهایی در نحو، نشر مرکز، تهران؛
 زندی‌مقدم، زهرا (۱۳۸۵)، «نگاهی به سنت دستورنویسی در زبان فارسی»، دستور، ش ۲، ص ۱۱۴-۱۴۱.

□



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
 پرتال جامع علوم انسانی